

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

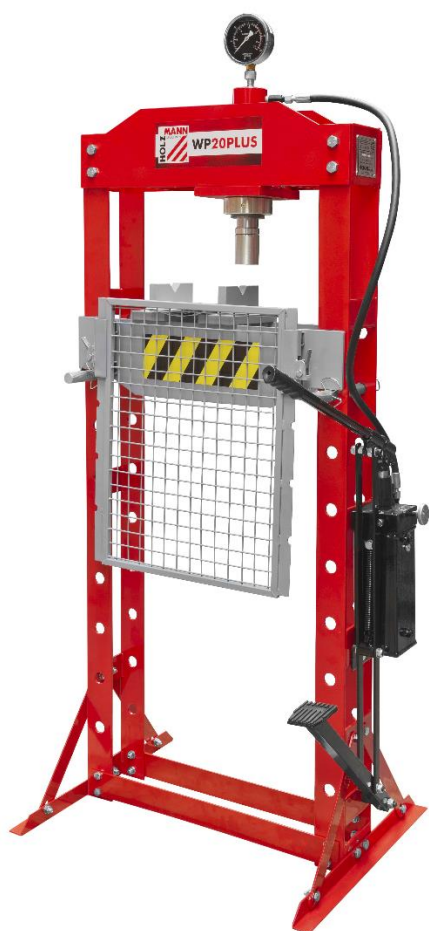
EN USER MANUAL

ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO

WERKSTATTPRESSE

SHOP PRESS

PRENSA DE TALLER



WP 20PLUS



WP 30PLUS



1	INHALT / INDEX / ÍNDICE	2
1	INHALT / INDEX / ÍNDICE	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SECURITE	4
3	TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA / TECHNIQUE	5
3.1	Komponenten / Components / Componentes / Composants	5
3.2	Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques	5
4	VORWORT (DE)	7
5	SICHERHEIT	8
5.1	Bestimmungsmäßige Verwendung	8
5.2	Sicherheitshinweise	8
5.3	Restrisiken	9
6	MONTAGE	10
6.1	Vorbereitende Tätigkeiten	10
6.1.1	Der Arbeitsplatz	10
6.1.2	Vorbereitung der Oberflächen	10
6.2	Zusammenbau	10
7	BETRIEB	12
7.1	Bedienung	13
8	WARTUNG	13
8.1	Hydrauliköl	13
8.2	Reinigung	13
8.3	Entsorgung	14
9	FEHLERBEHEBUNG	14
10	PREFACE (EN)	15
11	SAFETY	16
11.1	Intended Use	16
11.2	Security instructions	16
11.3	Remaining risk factors	17
12	ASSEMBLY	18
12.1	Preparatory activities	18
12.1.1	Workplace requirements	18
12.1.2	Preparation of the surface	18
12.2	Assembly	18
13	OPERATION	20
13.1	Operation	21
14	MAINTENANCE	21
14.1	Hydraulic oil	21
14.2	Cleaning	21
14.3	Disposal	21
15	TROUBLE SHOOTING	22
16	PRÓLOGO (ES)	23
17	SEGURIDAD	24
17.1	Uso conforme a las especificaciones	24
17.2	Instrucciones de seguridad	24
17.3	Riesgos residuales	25
18	MONTAJE	26
18.1	Tareas preparatorias	26
18.1.1	El lugar de trabajo	26
18.1.2	Preparación de las superficies	26
18.2	Ensamblaje	26
19	FUNCIONAMIENTO	28
19.1	Manejo	29
20	MANTENIMIENTO	29
20.1	Aceite hidráulico	29
20.2	Limpieza	29

20.3	Eliminación de residuos.....	30
21	SUBSANACIÓN DE ERRORES	30
23	AVANT-PROPOS (FR)	31
24	SECURITE	32
24.1	Utilisation conforme.....	32
24.2	Consignes de sécurité	32
24.3	Risques résiduels	33
25	MONTAGE	34
25.1	Activités préparatoires.....	34
25.1.1	Le lieu de travail	34
25.1.2	Préparation de la surface	34
25.2	Assemblage.....	34
26	FONCTIONNEMENT	36
26.1	Utilisation.....	37
27	MAINTENANCE	37
27.1	Huile hydraulique	37
27.2	Nettoyage	37
27.3	Élimination.....	38
28	RESOLUTION DE PANNE	38
29	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE	39
29.1	Ersatzteilbestellung / spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées	39
29.2	Explosionzeichnung / explosion drawing / Vista de despiece / Vue éclatée ..	40
29.3	EU-Konformitätserklärung/CE-certificate of conformity / Declaración de conformidad CE / Déclaration de conformité UE	43
30	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	44
31	GUARANTEE TERMS (EN)	45
32	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	46
34	DÉCLARATION GARANTIE (FR)	47
35	PRODUKTBEOBACHTUNG	48
	PRODUCT EXPERIENCE FORM	48

2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

DE SICHERHEITSZEICHEN
BEDEUTUNG DER SYMBOLE
FR SYMBOLES DE SÉCURITÉ
SIGNIFICATION DES SYMBOLES

EN SAFETY SIGNS
DEFINITION OF SYMBOLS

ES SEÑALES DE SEGURIDAD
SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS



DE **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien
EN **CE-CONFORM:** This product complies with EC-directives
ES **CONFORMIDAD CE:** Este producto cumple con las directivas CE
FR **CONFORMITÉ CE :** Ce produit répond aux directives CE



DE **ANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
EN **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
ES **¡LEER LAS INSTRUCCIONES!** Lea atentamente las instrucciones de servicio y de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.
FR **LIRE LE MANUEL D'UTILISATION !** Lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour utiliser la machine correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.



DE **WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann schwere Personenschäden verursachen und zu tödlichen Unfällen führen.
EN **ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.
ES **¡ADVERTENCIA!** ¡Observe los símbolos de seguridad! El incumplimiento de las normas e indicaciones para utilizar la máquina pueden producir daños personales de carácter grave y provocar accidentes mortales.
FR **AVERTISSEMENT !** Observer les symboles de sécurité ! Le non-respect des prescriptions et des recommandations relatives à l'utilisation de la machine peut provoquer des dommages corporels graves, voire mortels.



DE **Allgemeiner Hinweis**
EN **General note**
ES **Indicaciones generales**
FR **Informations générales**



DE **Schutzausrüstung tragen!**
EN **Protective clothing!**
ES **¡Use el equipo de protección!**
FR **Avertissement contre les blessures aux mains (écrasements) !**



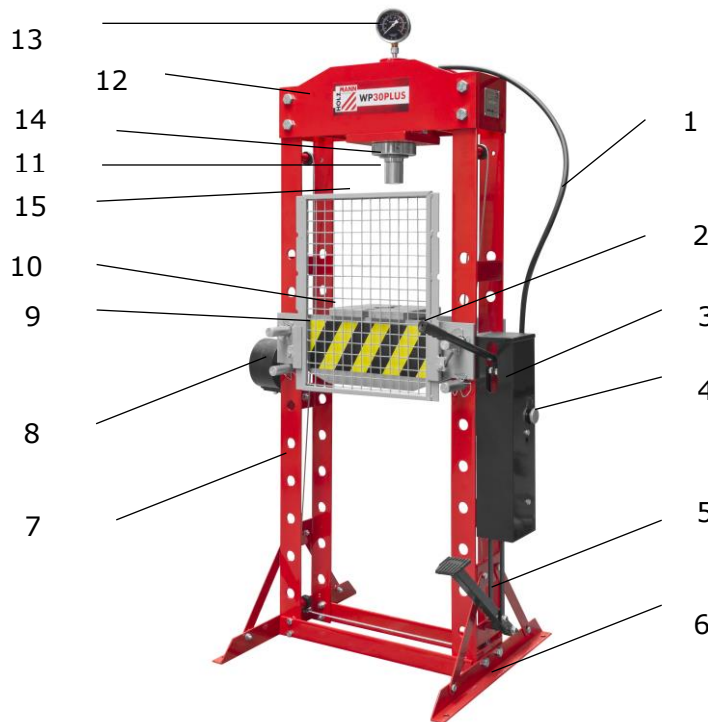
DE **Warnung vor Handverletzungen (Quetschungen)!**
EN **Warning against hand injuries (bruises)!**
ES **¡Advertencia de sufrir lesiones en las manos (aplastamientos)!**
FR **Avertissement contre les blessures aux mains (écrasements) !**



DE **Pressen von Federn oder sonstigen federnden Gegenständen verboten!**
EN **To compress springs or other elastic objects is forbidden!**
ES **¡Está prohibido prensar muelles u otros objetos con resorte!**
FR **Pressage de ressorts ou autres objets à ressorts interdit !**

3 TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA / TECHNIQUE

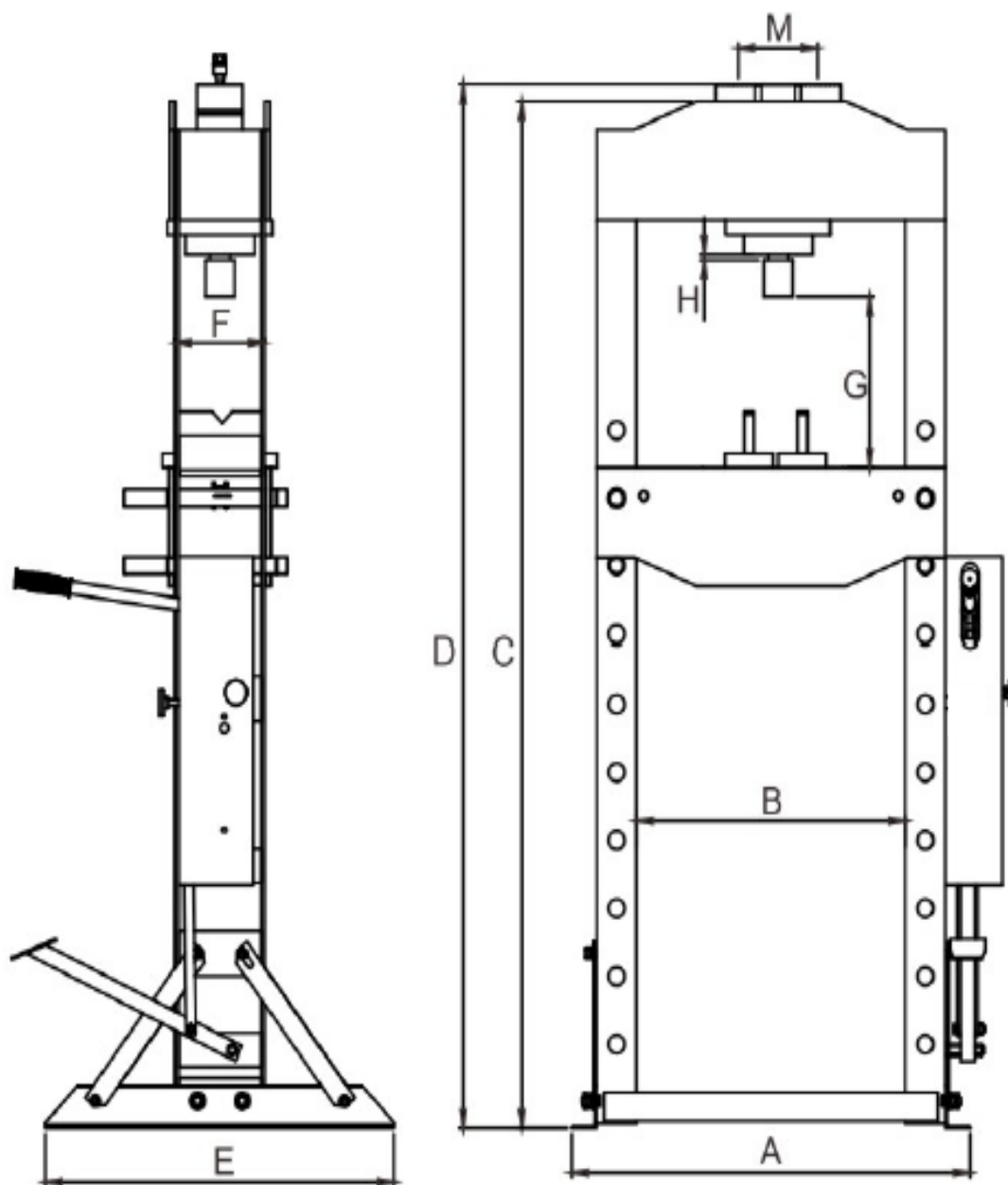
3.1 Komponenten / Components / Componentes / Composants



1	Hydraulikschlauch / hydraulic hose / manguera hidráulica / conduite hydraulique	9	Arbeitsbett / working table / mesa de trabajo / bâti de travail
2	Bedienhebel Hydraulikpumpe / lever hydraulic pump / palanca de mando bomba hidráulica / levier de commande de la pompe hydraulique	10	Druckplatten / workpiece support / placas de presión / plaques de serrage
3	Hydraulikpumpe / hydraulic pump / bomba hidráulica / pompe hydraulique	11	Druckstempel / stamp / tampón / tampón d'impression
4	Druckablassschraube / pressure valve / tornillo de purga / vis d'évacuation de la pression	12	Querträger / upper beam / traversa / traverse
5	Fußpedal Hydraulikpumpe / foot pedal hydraulic pump / pedal bomba hidráulica / pédale de la pompe hydraulique	13	Manometer / manometer / manómetro / manomètre
6	Standfüße / base support / patas / pieds de support	14	Druckzylinder / ram / cilindro de presión / cylindre de pression
7	Rahmen / frame / bastidor / châssis	15	Schutzgitter / protection guard / rejilla protectora / grille de protection
8	Handwinde (nur WP 30PLUS) / hand winch (only WP 30PLUS) / manivela (solo WP 30PLUS) / treuil à main (uniquement WP 30PLUS)		

3.2 Technische Daten / Technical data / Datos técnicos / Données techniques

	WP 20PLUS	WP 30PLUS
Hub / Stroke / carrera / course	145 mm	160 mm
Arbeitsbereich / Working range / área de trabajo / plage de fonctionnement	58-1018 mm	166-1126 mm
max. Arbeitsdruck / max. working pressure / presión máx. de trabajo / pression de travail max.	690 bar	670 bar
Gesamtdruckkraft / pressure performance / fuerza total de compresión / force totale de compression	20 t	30 t
Hydrauliköl / hydraulic oil HLP45 / aceite hidráulico / huile hydraulique	0,41 l	0,70 l
Maschinenmaße / Machine dimension / medidas de la máquina / dimensions de la machine	760 x 600 x 1663 mm	780 x 750 x 1838 mm
Gewicht / weight / peso / poids	105 kg	173 kg



Modell	Produktmaße / Dimension (mm) / Medidas del producto / Dimensions du produit								
	A	B	C	D	E	F	G	H(Hub) H (Stroke) H(carrera) H(course)	M
WP20PLUS	760	540	1612	1663	600	140	58-1018	145	180
WP30PLUS	780	540	1808	1838	750	180	166-1126	160	200

4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Werkstattpressen WP 20PLUS / WP 30PLUS.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung des Geräts (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2017

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

5 SICHERHEIT

5.1 Bestimmungsmäßige Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen! Die vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen und die Befolgung der in der Anleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sind einzuhalten.

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

zum Ein- bzw. Auspressen von Kugellagern, Lagerbüchsen, Bolzen und für Richt- und Biegearbeiten im Werkstattbereich.

Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt HOLZMANN-MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.

Unzulässige Verwendung:

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Unzulässig ist der Betrieb der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch angeführt werden.
- Unzulässig ist der Gebrauch von Werkzeugen, die nicht für den Gebrauch mit der Maschine geeignet sind.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!
- Das Pressen von jeglicher Art von Federn oder ähnlichen schwer stabilisierbaren Werkstücken ist untersagt, diese könnte seitlich herausspringen und Verletzungen verursachen.
- Nicht geeignet für die industrielle Herstellung von Tiefziehteilen!

5.2 Sicherheitshinweise

Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise UNBEDINGT zu beachten:



- Arbeitsbereich und Boden rund um die Maschine sauber und frei von Öl, Fett und Materialresten halten!
- Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!
- Überlasten Sie die Maschine nicht!
- Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!
- Das Klettern auf die Maschine ist verboten!
- Befestigen Sie die Maschine auf dem Boden!
- Die Maschine darf nur von einer Person bedient werden
- Die Maschine darf nur von unterwiesenen Personen (Kenntnis und Verständnis dieser Betriebsanleitung), die keine Einschränkungen von motorischen Fähigkeiten verglichen mit üblichen ArbeitnehmerInnen aufweisen, bedient werden.
- Unbefugte, insbesondere Kinder, und nicht eingeschulte Personen sind von der laufenden Maschine fern zu halten!
- Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar (Haarnetz verwenden!).
- Lose Objekte können sich verfangen und zu schwersten Verletzungen führen
- Bei Arbeiten an und mit der Maschine geeignete Schutzausrüstung (enganliegende Arbeitskleidung, Schutzhandschuhe nach EN 388, Klasse 3111, Schutzbrille oder Gesichtsschutz, Sicherheitsschuhe S1) tragen
- Überschreiten Sie nie und unter keinen Umständen die max. Druckkraft der Werkstattpresse.
- Achten Sie darauf, dass die Werkstückunterlage, der Druckstempel sowie das Werkstück frei von Schmiermitteln und generell in einem sauberen und trockenen Zustand sind.
- Benutzen Sie die Werkstattpresse ausschließlich auf einem soliden, stabilen, ebenen und nicht rutschigen Untergrund!
- Halten Sie beim Bedienen Hände und Füße fern vom Arbeitsbereich des Druckstempels.
- Vergewissern Sie sich, dass Werkstückunterlage sowie Werkstück zentral aufgelegt ist.
- Halten Sie beim Pressvorgang alle Körperteile von dem Arbeitstisch und dem Druckkolben fern. Bei Nichteinhaltung können schwere körperliche Verletzungen entstehen.
- Lassen Sie die beladene Presse niemals unbeaufsichtigt und stehen Sie beim Pressvorgang nicht direkt vor der Presse.
- Lagern sie die Presse bei Nichtgebrauch in einer trockenen Umgebung mit eingefahrenem Presskolben

5.3 Restrisiken

WARNUNG



Es ist darauf zu achten, dass jede Maschine Restrisiken aufweist. Bei der Ausführung sämtlicher Arbeiten (auch der einfachsten) ist größte Vorsicht geboten. Ein sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr für das Auge durch herausgeschleuderte Teile, auch mit Schutzbrille.
- Verletzungsgefahr für die Hände/Finger. Quetschgefahr!

Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird. Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur Bedienung einer Maschine der wichtigste Sicherheitsfaktor.

6 MONTAGE

6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

6.1.1 Der Arbeitsplatz

Wählen Sie einen passenden Platz für die Maschine;
Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine.

6.1.2 Vorbereitung der Oberflächen

Beseitigen Sie das Konservierungsmittel, das zum Korrosionsschutz der Teile ohne Anstrich aufgetragen ist. Das kann mit den üblichen Lösungsmitteln geschehen. Dabei keine Nitrolösungsmittel oder ähnliche Mittel und in keinem Fall Wasser verwenden.

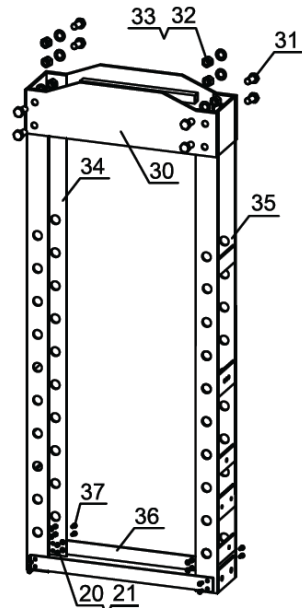
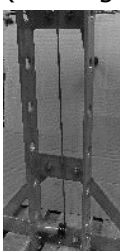
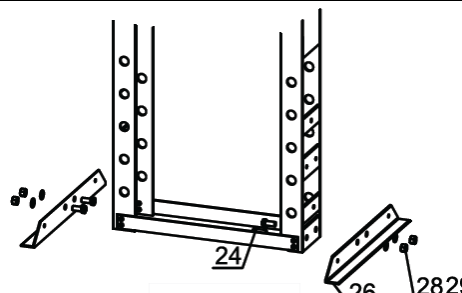
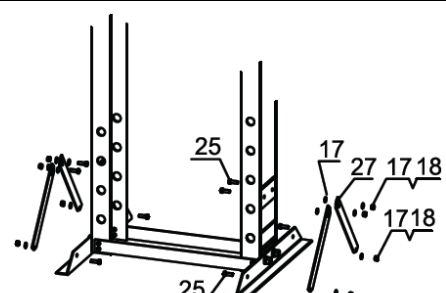


HINWEIS

Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden.

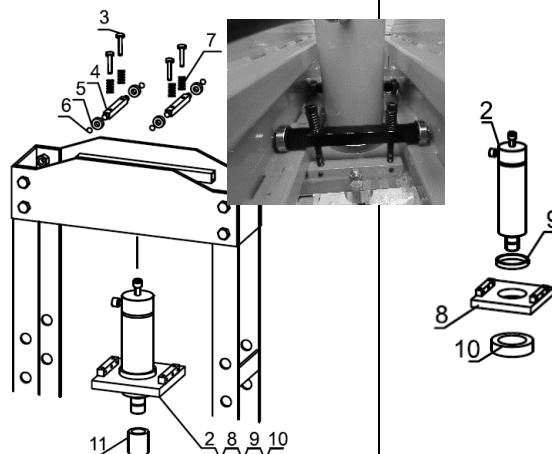
6.2 Zusammenbau

	Rahmentteile auf einen ebenen Untergrund legen. Die beiden unteren Streben (Nr. 36 x2) mit den dafür vorgesehenen Schrauben (Nr. 37) an den Säulen (Nr.34 und 35) montieren. Den oberen Querträger ebenfalls mit 8 Schrauben (Nr. 31) und Scheibe + Mutter (Nr. 32 und 33) mit den Säulen (34/35) verbinden. HINWEIS: Säule mit zusätzlichen Querstrebe (Nr.35) ist rechts anzubringen (Montageseite für die Hydraulikeinheit).   ...linke Seite (Seilwinde) ...rechte Seite (Hydraulikeinheit) Danach Rahmen aufstellen.	
Standfüße und Streben mit Schrauben, Distanzscheiben und Muttern wie abgebildet befestigen.		

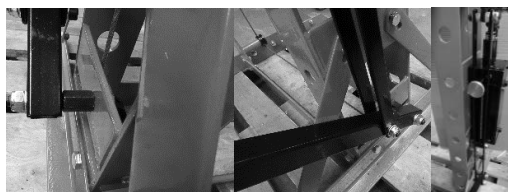
Die Montageplatte (Nr.8) auf den Querträger (Nr.30) mit den Laufrollen, Schrauben und Federn (3, 4, 5, 6 und 7) montieren.

Anschließend den Druckzylinder (Nr.2) wie abgebildet mit an der Grundplatte befestigen (Nr. 8 und 9).

HINWEIS: Zum Verschieben der Montageplatte diese nach unten ziehen über das Überdrücken der Federn lässt sich Platte nach Links oder rechts bewegen.



Hydraulikpumpe (Nr.41) inkl. Fuß Pedal lt. Abbildung an Säule befestigen.

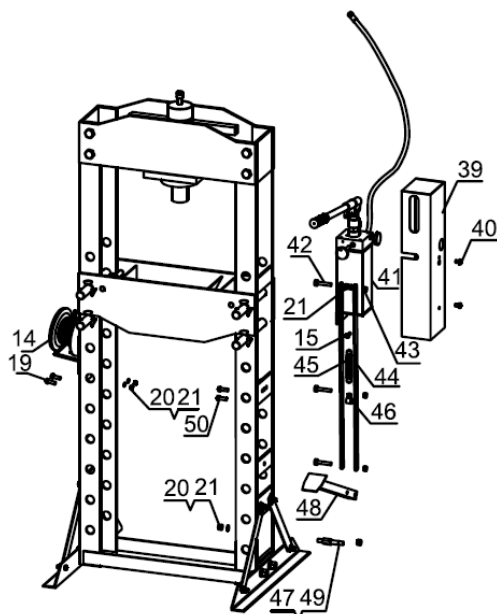


Handwinde montieren (nur bei WP30PLUS)

Winkel (Nr.16) mit 2 Schrauben, Scheiben und Muttern (19;20;21) an Säulen befestigen. Anschließend kann Handwinde (Nr. 14) am Winkel mit 3 Schrauben, Scheiben und Muttern (Nr. 15;17,18) fixiert werden.



Handkurbel montieren.



Den Arbeitstisch an der Maschine montieren

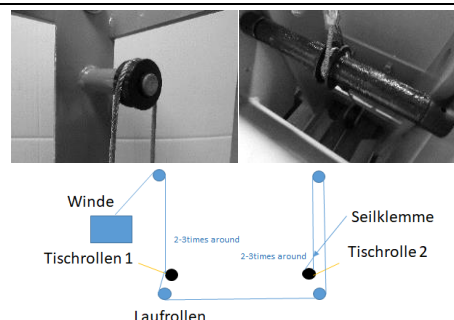
1. Die beiden unteren Bolzen (Nr.22) an der Säule je 2 Sicherungsscheiben (Nr. 23) fixieren
2. Arbeitstisch aufsetzen und mittels der beiden oberen Bolzen und Sicherungsscheiben an der Säule fixieren

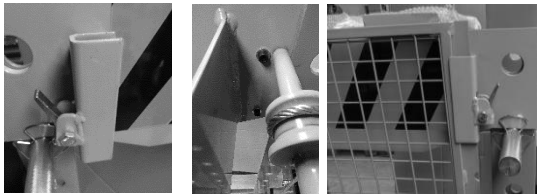
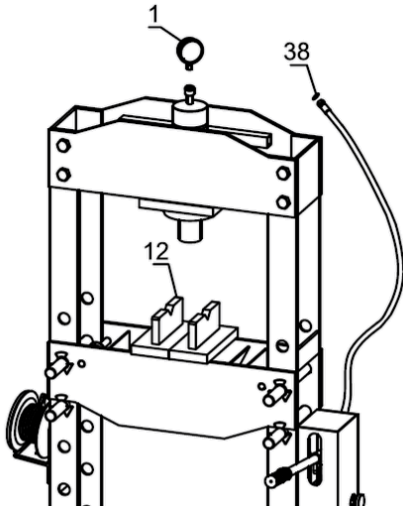


Nur für WP30Plus:

4 Seilrollen montieren und Seilzug an Tischrollen montieren.

Seil komplett von Trommel abwickeln, Arbeitstisch ganz nach unten geben. Seil um die Seilrollen führen und die Tischrollen 3-mal umwickeln. An der von der Seiltrommel entfernten Tischrollen das Seil mit der Seilklemme fixieren.



2-mal Schutzgitterführungen (Nr. 52) montieren und anschließen Schutzgitter einhängen (Nr. 51)	
Hydraulikschlauch mit O-Ring auf den Hydraulikzylinder montieren. Manometer aufschrauben.	

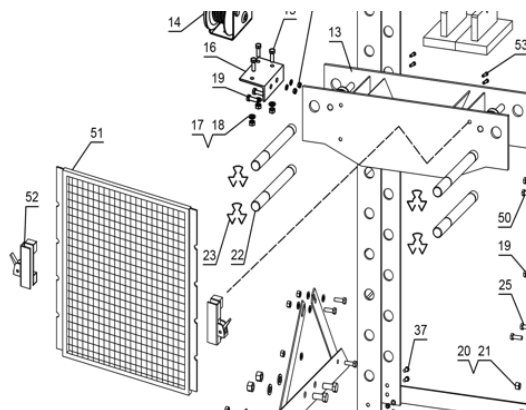
7 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

HINWEIS



- **Entlüftung:** Öffnen Sie die Druckablassschraube an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist. Nach Schließen der Druckablassschraube muss durch weiteres Pumpen der Stempel aus dem Hubzylinder austreten.
- **Maschine nur mit Schutzgitter betreiben!**



7.1 Bedienung

- Druckplatten auf dem Arbeitsbett platzieren
- Platzieren Sie das Werkstück auf die Unterlage
- Drehen Sie das Druckablassventil an der Pumpe vollständig zu.
- Pumpen Sie solange (mit Bedienhebel oder Fußpedal), bis der Druckstempel das Werkstück fast berührt
- Vergewissern Sie sich nun nochmals, dass:
 - Werkstückunterlage und Werkstück zentriert, sicher und abrutschsicher platziert sind, sodass sich der Druck gleichmäßig auf die Druckplatte verteilt.
- Betätigen Sie nun die Pumpe und führen Sie die gewünschte Operation durch.
- Das Manometer zeigt den Gesamtdruck an und ist auf die Grundfläche des mitgelieferten Stempels ausgelegt!
- **WICHTIG:** Nach Beendigung der Operation, Druck LANGSAM vom Werkstück nehmen, indem Sie das Druckablassventil langsam gegen Uhrzeigersinn drehen.
- Nach Beendigung Werkstück von der Presse nehmen.

8 WARTUNG

Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss.

Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen.

HINWEIS

Nur ein regelmäßig gewartetes und gut gepflegtes Gerät kann ein zufrieden stellendes Hilfsmittel sein. Wartungs- und Pflegemängel können zu unvorhersehbaren Unfällen und Verletzungen führen.

Reparaturen die spezielle Fachkenntnisse erfordern, sollten nur von autorisierten Service Centern durchgeführt werden.

Unsachgemäßer Eingriff kann das Gerät beschädigen oder Ihre Sicherheit gefährden.

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind.

Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen!

Bei Lagerung der Maschine darf diese nicht in einem feuchten Raum aufbewahrt werden und muss gegen den Einfluss von Witterungsbedingungen geschützt werden.

Vor der ersten Inbetriebnahme, sowie nachfolgend alle 100 Arbeitsstunden alle beweglichen Verbindungsteile (falls erforderlich vorher mit einer Bürste von Spänen und Staub reinigen) mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

8.1 Hydrauliköl

Überprüfen Sie in regelmäßigen Abständen das Hydrauliköl!

Dazu entfernen Sie den Öleinfüllstutzen auf der Pumpe, führen Sie eine Sichtprüfung durch und füllen bei Bedarf hochwertiges Hydrauliköl (HLP 46) nach (bei Fragen nach Öl wenden Sie sich an den Fachhändler Ihres Vertrauens). Verwenden Sie kein anderes Öl und mischen Sie kein anderes Öl bei. Schrauben Sie den Öleinfüllstutzen wieder auf, und entfernen Sie die Luft aus dem Hydraulischen System.

8.2 Reinigung

Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden.

HINWEIS



Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur Wasser und wenn notwendig milde Reinigungsmittel verwenden!

Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

8.3 Entsorgung

Entsorgen Sie Ihre Maschine, Maschinenkomponenten und Betriebsmittel nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.



9 FEHLERBEHEBUNG

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Druckstempel fährt bei Pumpenbetätigung nicht aus	• Druckablassventil geöffnet	• Druckablassventil fest schließen
	• Luft im Hydrauliksystem	Entlüftung: Öffnen Sie die Druckablassschraube an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist. Nach Schließen der Druckablassschraube muss durch weiteres Pumpen der Stempel aus dem Hubzylinder austreten.
	• Die Stahlkugel des Druckablassventil sitzt fest	
Druck wird nicht gehalten	• Druckablassventil geöffnet	• Druckablassventil fest schließen
	• Ventil in der Pumpe verschmutzt	• Öffnen Sie die Druckablassschraube an der Pumpe ganz, betätigen Sie den Pumpengriff mehrmals. Dies soll gewährleisten, dass vor der Erstinbetriebnahme keine Luft im Hydrauliksystem ist. Nach Schließen der Druckablassschraube muss durch weiteres Pumpen der Stempel aus dem Hubzylinder austreten.
Druckstempel fährt nicht selbstständig ein	• Zu viel Öl eingefüllt	• Öl auf korrekten Level ablassen
	• Kolben schwergängig	• Bewegliche Teile reinigen und schmieren
	• Druckstempel zu weit ausgefahren	• Druckzylinder per Hand zurückdrücken
Druckzylinder fährt nicht den ganzen Hubweg	• Niedriger Ölstand	• Hydrauliköl HLP46 nachfüllen
Druckstempel bewegt sich nicht exakt	• Falsche Montage von Druckzylinder und Rahmen	• Druckzylinder und Rahmen neu ausrichten



HINWEIS

Sollten Sie sich bei notwendigen Reparaturen nicht in der Lage fühlen diese ordnungsgemäß zu verrichten, oder besitzen Sie die vorgeschriebene Ausbildung dafür nicht, ziehen Sie immer eine Fachwerkstätte zum Beheben des Problems hinzu.

10 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important instructions for the installation and correct use of the shop presses WP 20PLUS / WP 30PLUS.

Following the usual commercial name of the device (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



Please read and obey the security instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.

Technical specifications are subject to changes!

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.

Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.

Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Copyright

© 2017

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

11 SAFETY

11.1 Intended Use

The machine must only be used for its intended purpose! Any other use is deemed to be a case of misuse.

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

The machine is used for:

Pressing-, bending- and straightening-work.

Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case HOLZMANN-MASCHINEN and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.

Prohibited use:

- The operation of the machine outside the stated technical limits described in this manual is forbidden.
- The operation of the machine without provided protective devices is prohibited.
- The use of the machine not according with the required dimensions is forbidden.
- The use of the machine not being suitable for the use of the machine and not being certified is forbidden.
- The use of the machine for any purposes other than described in this user-manual is forbidden.
- Any manipulation of the machine and parts is forbidden.
- The unattended operation on the machine during the working process is forbidden.
- It is not allowed to leave the immediate work area during the work is being performed!
- It is forbidden to press any kind of spring or similar hard-to-stabilize workpieces.
- Not suitable for the industrial production of deep drawing parts!

11.2 Security instructions

Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!

The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions!



- **Keep your work area dry and tidy! An untidy work area may cause accidents. Avoid slippery floor.**



- **Make sure the work area is lighted sufficiently!**
- **Do not overload the machine!**
- **Always stay focused when working. Reduce distraction sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden!**



- **Do not climb onto the machine**
- **Attach the machine to the underground!**
- **Only one person shall operate the machine**
- **The machine must be operated only by trained persons (knowledge and understanding of this manual), which have no limitations of motor skills compared with conventional workers**



- **Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area!**
- **Wear suitable work clothes! Do not wear loose clothing or jewelry as they might be caught and cause severe accidents.**



- **Wear a hair net if you have long hair**
- **Loose objects can become entangled and cause serious injuries!**
- **Use personal safety equipment: safety goggles, safety shoes S1, work wear, safety gloves (EN 388, class 3111) when working with or on the machine.**



- **Do not exceed in no case the max. pressing force of the shop press.**
- **Make sure that the workpiece surface, the stamp and the workpiece are free of lubricants and generally in a clean and dry condition.**



- **Use the Workshop Press exclusively on a solid, stable, level and non-slippery surface!**
- **Keep hands and feet away while operating from the working area of the pressure stamp.**
- **Ensure that the workpiece support as well as the workpiece are centrally positioned.**



- **Never leave the loaded press unattended and do not stand directly in front of the press during the pressing process.**
- **Store the press when not in use in a dry area with a retracted ram**

11.3 Remaining risk factors

WARNING



It is important to ensure that each machine has remaining risks. In the execution of all work (even the simplest) greatest attention is required. A safe working depends on you!

Even if the machine is used as required it is still impossible to eliminate certain residual risk factors totally. The following hazards may arise in connection with the machine's construction and design:

- Risk of injury to the eye by flying debris, even with safety goggles.
- Risk of injury to the hands / fingers (bruises!)

These risk factors can be minimized through obeying all security and operation instructions, proper machine maintenance, proficient and appropriate operation by persons with technical knowledge and experience.

12 ASSEMBLY

12.1 Preparatory activities

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts. Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial machine receipt and unpacking before putting the machine into operation. Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

12.1.1 Workplace requirements

The workplace has to fulfill the requirements.

The ground has to be even, in level and hard. It must be suitable at least to weight it with double weight per square meter than the machines net weight.

12.1.2 Preparation of the surface

Uncoated metal machine parts have been insulated with a greasy layer to inhibit corrosion.

This layer has to be removed. You can use standard solvents that do not damage the machine surface.



NOTICE

Do not use solvents based on nitrite, aggressive solvents like break cleaners or scrubbing agents!

These damage the machine surface

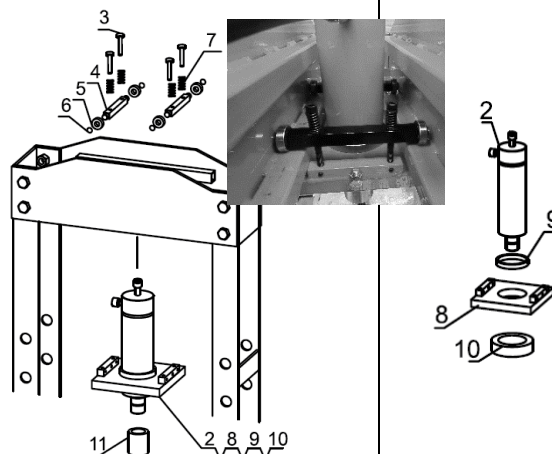
12.2 Assembly

	Place the frame parts on a flat base. Fit the two base cross supports (No. 36 x2) to the columns (No. 34 and 35) with the provided screws (No. 37). Connect the upper cross-beam (No. 30) also with 8 screws (No. 31) and Washer + nut (No. 32 and 33) with the columns (34/35). Note: Column with additional cross brace (No. 35) is to be affixed to the right (assembly side of the hydraulic unit). ...left side (winch) ...rechte Seite (hydraulic unit) Set up the frame.
Fix the base support (No. 26) with base side supports (NO. 27) with screws, washers and nuts as shown on the frame.	

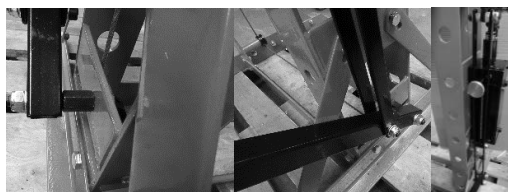
Mount the mounting plate (No. 8) on the cross-beam (No. 30) with the rollers, screws and springs (3, 4, 5, 6 and 7).

Then attach the pressure cylinder (No. 2) to the base plate as shown (No. 8 and 9).

Note: To move the mounting plate pull it downwards by pressing the springs, the plate can be moved to the left or right.

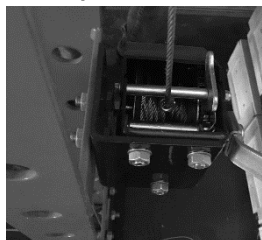


Mount the Hydraulic Pump (No. 41) incl. foot pedal as shown on the column

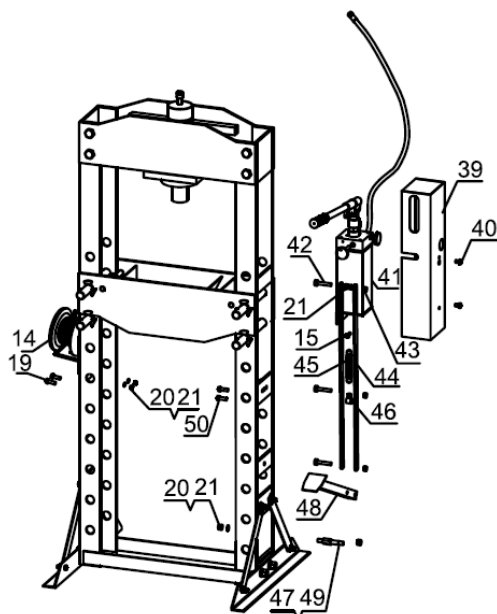


Winch mounting (only for WP30PLUS)

Attach the mounting bracket (No. 16) to the columns with 2 screws, washers and nuts (No. 19; 20; 21). Then fix the winch (No. 14) at the mounting bracket with 3 screws, washers and nuts (No. 15; 17,18).



Mount the hand crank.



Mount the working table

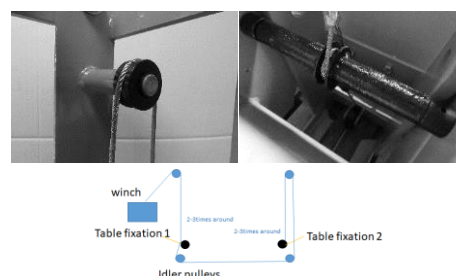
3. Mount the lower bolts (No. 22) with 2 butterfly washers (No.23) onto the column.
4. Place the working table on it and fix them with the both upper bolts and butterfly washers.

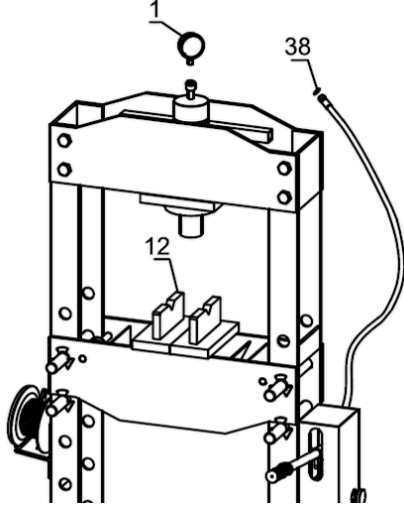


Only for WP30Plus:

Assemble 4 cable pulleys and mount the cable to the table rollers.

Unwind the cable completely from the drum. Put the work table all the manner down. Lead the cables around the pulleys and wrap the table rolls 3 times. Fix the cable with the cable clamp at the table rollers towards the winch.



Mount 2x Grid guards Guides (No. 52) and afterwards mount the grid guards (No. 51)	
Mount the hydraulic hose with O-ring on the hydraulic cylinder. Mount also the manometer.	

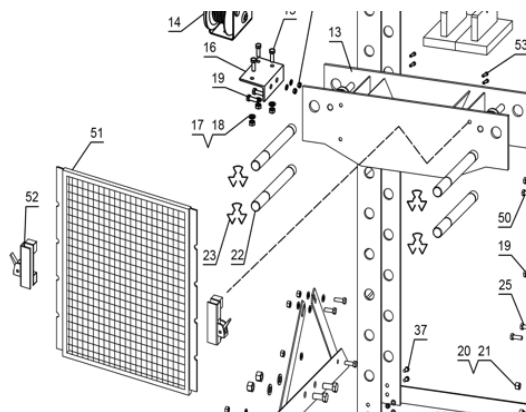
13 OPERATION

Machine to be operated in a perfect state only. Inspect the device visually every time it is to be used. Check in particular the safety equipment, electrical controls, electric cables and screwed connection for damage and if tightened properly. Replace any damaged parts before operating the device.

NOTICE



- **Bleeding: Open the pressure valve fully. Pump the handle 10-15 times. Close the pressure valve and the stamp must go upwards.**
- **Operate only with mounted protection guard!**



13.1 Operation

- Place the workpiece support on the working table
- Insert the workpiece onto the workpiece support
- Close the pressure valve by turning it clockwise until it is firmly closed.
- Pump the handle or foot pedal until serrated saddle nears workpiece
- Check again:
 - workpiece and ram to ensure center-loading.
- Pump the handle or foot pedal to apply load onto workpiece.
- The pressure will be shown on the manometer!
- **ATTENTION:** When work is done, stop pumping the handle, slowly and carefully remove load from workpiece by turning the release valve counterclockwise in small increments.
- Once ram has fully retracted, remove workpiece from bed frame.

14 MAINTENANCE

The machine does not require extensive maintenance. If malfunctions and defects occur, let it be serviced by trained persons only.

Before first operation as well as later on every 100 operation hours you should lubricate all connecting parts (if required, remove beforehand with a brush all swarfs and dust).

Check regularly the condition of the security stickers. Replace them if required.

Check regularly the condition of the machine.

Store the machine in a closed, dry location.

NOTICE

Clean your machine regularly after every usage – it prolongs the machines lifespan and is a prerequisite for a safe working environment.

Repair jobs shall be performed by respectively trained professionals only!

14.1 Hydraulic oil

Check the hydraulic oil (HLP 46): Remove the oil filler nut on the pump, if it is not adequate, fill with high quality hydraulic oil (HLP 46) as necessary and then replace the oil filler nut, purge away air from the hydraulic system as described in a chapter before.

14.2 Cleaning

After each workshift the machine has to be cleaned.



NOTICE

The usage of certain solutions containing ingredients damaging metal surfaces as well as the use of scrubbing agents will damage the machine surface!

Clean the machine surface with a wet cloth soaked in a mild solution

14.3 Disposal

Do not dispose the machine, machine components fuel and oil in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old.



15 TROUBLE SHOOTING

Trouble	Possible cause	Solution
Ram does not operate when is pipped	• Pressure valve not tightly closed	• Firmly close the pressure valve
	• Air in hydraulic system	• Bleeding the pump: Open the pressure valve fully. Pump the handle 10-15 times. Close the pressure valve and the stamp must go upwards
	• The steel ball is immersed inside for too long time	
Ram will not hold load	• Pressure valve not tightly closed	• Firmly close the pressure valve
	• Malfunction in pump such as dirt inside the valve mechanism	• Open the pressure valve fully. Pump the handle 10-15 times. Close the pressure valve and the stamp must go upwards
Ram reluctant to lower when load removed	• Oil reservoir overfilled	• Drain oil to correct level
	• Piston binding	• Clean and lubricate moving parts
	• Overextended the ram	• Replace ram
Ram will not extend to full range of stroke	• Low oil level	• Add hydraulic oil HLP46
Ram tries to tilt to one side	• Incorrect connection or unbalance if the footing	• Reposition Ram and base



NOTICE

Should you not be able to perform the necessary repairs properly, or you do not have the required skills, always contact a workshop to fix the problem.

16 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!:

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de las prensas de taller WP 20PLUS / WP 30PLUS.

A continuación, la denominación comercial habitual del aparato (véase la portada) será sustituida en las presentes instrucciones de servicios por la denominación "Máquina".



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas y adjúntelas a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Antes de poner en funcionamiento la máquina, lea atentamente estas instrucciones. Esto le facilitará manejarla correctamente y evitar malentendidos y posibles daños.

Observe las advertencias y las indicaciones de seguridad. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2017

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos constitucionales resultantes quedan reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

El tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

17 SEGURIDAD

17.1 Uso conforme a las especificaciones

¡Únicamente se debe utilizar la máquina en perfectas condiciones técnicas, de una manera adecuada, teniendo en cuenta la seguridad y los peligros! ¡Se deben subsanar inmediatamente los fallos que puedan afectar a la seguridad! Deben respetarse las condiciones de funcionamiento, de mantenimiento y de reparación prescritas por el fabricante y las instrucciones de seguridad presentadas en el manual. ¡Está totalmente prohibido modificar o desconectar los equipos de protección de la máquina!

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

para comprimir y exprimir cojinetes de bolas, casquillos de cojinete, pernos y para enderezar y plegar en el marco de trabajos de taller.

HOLZMANN-MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.

Uso indebido:

- No se permite operar la máquina en condiciones fuera de los límites especificados en las presentes instrucciones.
- No se permite operar la máquina sin los dispositivos de protección previstos
- Está prohibido desmontar o desconectar los dispositivos de protección.
- No se permite operar la máquina con materiales no mencionados expresamente en este manual.
- No se permite utilizar herramientas no adecuadas para utilizarse con la máquina.
- No se permite llevar a cabo modificaciones en el diseño de la máquina.
- Está prohibido operar la máquina de manera o para fines que no concuerden al 100% con las indicaciones de las presentes instrucciones de uso.
- ¡No deje nunca la máquina desatendida, sobre todo si hay niños en las inmediaciones!
- Está prohibido prensar muelles y cualquier tipo de piezas de trabajo similares difíciles de estabilizar, pues podrían salir disparados y lesionar a alguien.
- ¡No apta para la fabricación industrial de piezas embutidas!

17.2 Instrucciones de seguridad

¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

¡Las leyes y disposiciones locales vigentes pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud se DEBEN tener en cuenta las siguientes indicaciones:



- ¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpios y sin restos de aceite, grasa y materiales!
- ¡Asegúrese de que haya suficiente iluminación en el área de trabajo de la máquina!
- ¡No sobrecargue la máquina!
- ¡Está prohibido trabajar en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- ¡Se prohíbe subir a la máquina!
- ¡Fije la máquina en el suelo!
- La máquina sólo debe ser operada por una persona
- La máquina solamente debe ser manejada por personas instruidas (que conocen y comprenden estas instrucciones de servicio), cuyas habilidades motoras no están limitadas, en comparación con los trabajadores habituales.
- ¡El personal no autorizado, en especial los niños, y el personal no cualificado deben mantenerse alejados de la máquina en marcha!
- Cuando trabaje en la máquina, no lleve joyas sueltas, ropa holgada, corbatas o el cabello largo y suelto (¡utilice una redcilla para el pelo!).
- ¡Los objetos sueltos pueden quedar atrapados y producir lesiones graves!
- Al trabajar en y con la máquina, lleve equipo de protección adecuado (ropa de protección ajustada, guantes protectores conformes con EN 388, clase 3111, gafas de protección o protección para el rostro, calzado de seguridad S1)
- No exceda nunca, en ninguna circunstancia la fuerza de compresión de la prensa de taller.
- Preste atención a que la base de la pieza de trabajo, el tampón y la propia pieza estén libres de lubricante y en un estado limpio y seco general.
- ¡Utilice la prensa de taller únicamente sobre una base sólida, estable, llana y no resbaladiza!
- Mantenga durante la operación las manos y los pies lejos de la zona de trabajo del tampón.
- Asegúrese de que la base de la pieza de trabajo y la propia pieza estén centradas.
- Mantenga durante el prensado todas las partes del cuerpo lejos de la mesa de trabajo y del émbolo. El incumplimiento podría conllevar lesiones graves.
- No deje nunca la prensa sin supervisión cuando está cargada y no se coloque directamente delante de la prensa mientras está trabaja.
- Cuando no utilice la prensa almacénela en un entorno seco con el émbolo de prensado retraído.

17.3 Riesgos residuales

ADVERTENCIA



Hay que tener en cuenta que todas las máquinas presentan riesgos residuales.

Hay que extremar las precauciones al realizar los trabajos (incluso el más sencillo). ¡Trabajar de manera segura depende de usted!

Aunque se cumplan todas las disposiciones de seguridad y se utilice conforme a las especificaciones, hay que tener en cuenta los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de sufrir lesiones oculares producidas por piezas que salen proyectadas, incluso llevando gafas de protección.
- Riesgo de sufrir lesiones en las manos/los dedos. ¡Peligro de aplastamiento!

Estos riesgos se pueden minimizar si se aplican todas las disposiciones de seguridad, si se llevan a cabo correctamente los trabajos de mantenimiento y de conservación de la máquina, y si el manejo de la máquina es realizado conforme a las especificaciones y por personal especializado debidamente formado. ¡A pesar de todos los dispositivos de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar la máquina!

18 MONTAJE

18.1 Tareas preparatorias

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

18.1.1 El lugar de trabajo

Seleccione un lugar adecuado para la máquina.

Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.

18.1.2 Preparación de las superficies

Quite el agente conservante que se aplica para proteger los componentes sin pintar de la corrosión. Esto se puede hacer con disolventes convencionales. No utilice disolventes nitro o productos similares y, en ningún caso, agua.

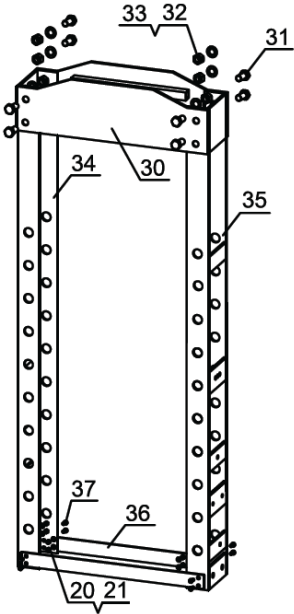
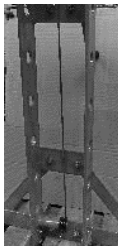
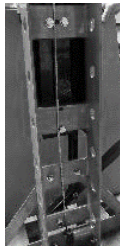
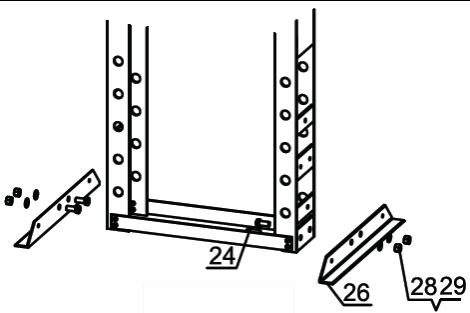
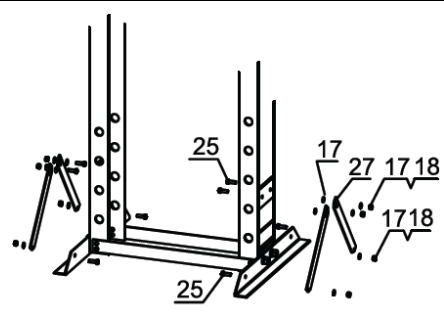


AVISO

¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños en las superficies!

Por lo tanto: Al limpiar, utilice únicamente detergentes suaves.

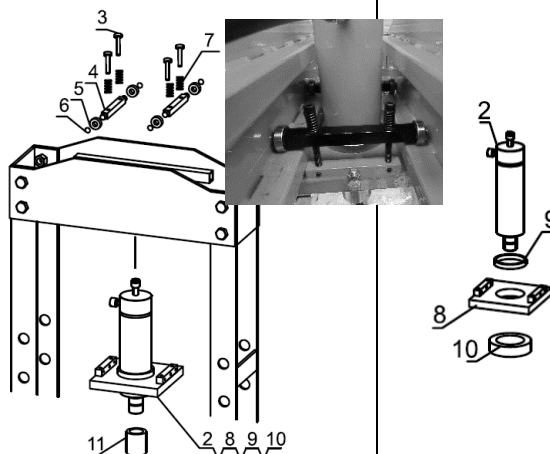
18.2 Ensamblaje

	Colocar las partes del bastidor sobre una base llana. Montar las dos travesas inferiores (N.º 36 × 2) con los tornillos previstos para ello (N.º 37) en las columnas (N.º 34 y 35). Unir la travesa superior también con 8 tornillos (N.º 31) y arandela + tuerca (N.º 32 y 33) con las columnas (34/35). AVISO: La columna con la travesa adicional (N.º 35) debe colocarse a la derecha (zona de montaje para la unidad hidráulica).   ...lado izquierdo (cabestrante) ...lado derecho (unidad hidráulica) Después, colocar el marco.	
Fijar los pies y las travesas con los tornillos, los espaciadores y las tuercas tal como se muestra en la ilustración.		

Montar la placa de montaje (N.º 8) en las travessas (N.º 30) con las ruedas, los tornillos y los muelles (3, 4, 5, 6 y 7).

A continuación fijar el cilindro de presión (N.º 2) como se muestra en la placa base (N.º 8 y 9).

AVISO: Para desplazar la placa de montaje tirar de ella hacia abajo. Puenteando los muelles se puede mover la placa hacia la izquierda o la derecha.

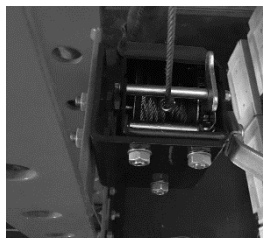


Fijar en la columna la bomba hidráulica (N.º 41) incl. pedal, tal como se muestra en la ilustración.



Montar la manivela (solo en WP30PLUS)

Fijar en las columnas la escuadra (N.º 16) con 2 tornillos, arandelas y tuercas (19, 20, 21). A continuación se puede fijar la manivela (N.º 14) con 3 tornillos, arandelas y tuercas (15, 17, 18).



Montaje de la manivela.

Montar la mesa de trabajo en la máquina

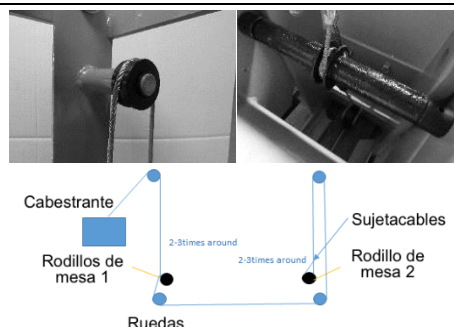
5. Fijar los dos pernos inferiores (N.º 22) en la columna con 2 arandelas de seguridad (N.º 23), respectivamente.
6. Levantar la mesa de trabajo y fijarla en la columna con los dos pernos superiores y las arandelas de seguridad

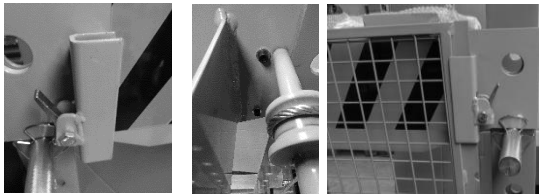
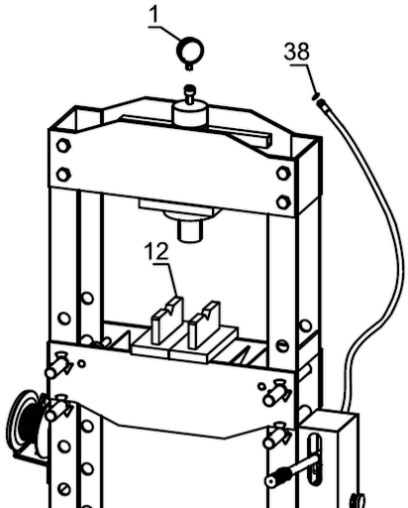


Solo para la WP30Plus:

Montar las 4 roldanas y el cabestrante en los rodillos de la mesa.

Desbobinar el cable del tambor, mover la mesa de trabajo hasta el extremo inferior. Pasar el cable por las roldanas y enrollarlo alrededor de los rodillos de la mesa 3 veces. Fijar el cable con el sujetacables en el rodillo de mesa más alejado del tambor.



Montar 2 guías para la rejilla protectora (N.º 52) y a continuación enganchar la rejilla (N.º 51)	
Montar la manguera hidráulica con la junta tórica en el cilindro hidráulico. Enroscar el manómetro.	

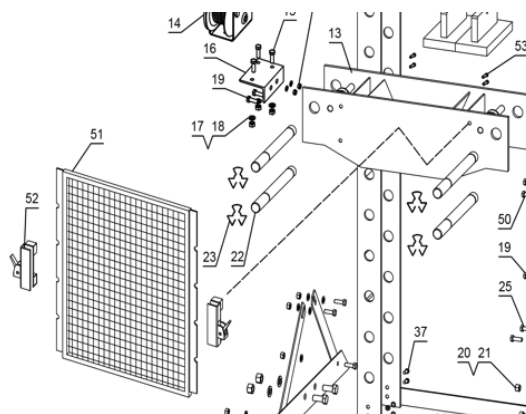
19 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

AVISO



- **Purga:** Abra completamente el tornillo de purga en la bomba, accionando varias veces el mando de la bomba. Así se garantiza que antes de la primera puesta en servicio no haya aire en el sistema hidráulico. Tras cerrar el tornillo de purga hay que extraer el precinto del cilindro elevador mediante bombeo.
- **¡Operar la máquina solamente con la rejilla protectora!**



19.1 Manejo

- Coloque las placas de presión en la mesa de trabajo
- Ponga la pieza de trabajo en la base
- Gire la válvula de alivio de presión en la bomba y ciérrela completamente.
- Bombee (con la palanca o el pedal) hasta que el tampón casi toque la pieza de trabajo
- Asegúrese de nuevo e que:
 - la base de la pieza de trabajo y la pieza están ubicadas en una posición segura, sin riesgo de desplazamiento, de forma que la presión se distribuya uniformemente por la placa.
- Accione ahora la bomba y lleve a cabo la operación deseada.
- ¡El manómetro muestra la presión total y está adaptado a la superficie del tampón adjunto!
- **IMPORTANTE:** Tras finalizar la operación despresurizar la pieza de trabajo LENTAMENTE, girando la válvula de alivio de presión poco a poco en sentido antihorario.
- Tras finalizar retirar la pieza de trabajo de la prensa.

20 MANTENIMIENTO

La máquina precisa de poco mantenimiento y el operario únicamente debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes.

Se deben subsanar inmediatamente los fallos o defectos que puedan afectar a la seguridad de la máquina.

AVISO

Un aparato en el que se han llevado a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación periódica y correctamente puede ser una herramienta satisfactoria. El hecho de que no se lleven a cabo los trabajos de mantenimiento y de conservación puede conllevar que se produzcan accidentes y lesiones imprevisibles.

Las reparaciones requieren de conocimientos especiales y únicamente deben ser llevadas a cabo por centros de servicio técnico autorizados.

Las intervenciones indebidas en el aparato pueden dañarlo o poner en riesgo su seguridad.

Compruebe periódicamente si las advertencias y las indicaciones de seguridad están presentes en la máquina y si son legibles.

¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!

Al guardar la máquina, ésta no debe almacenarse en una estancia húmeda y debe estar protegida de la influencia de las condiciones climáticas.

Antes de ponerla en marcha por primera vez, y posteriormente cada 100 horas de funcionamiento, lubrique todas las piezas de conexión móviles (en caso necesario, limpie previamente las virutas y el polvo con un cepillo) con una fina capa de aceite o grasa lubricante.

20.1 Aceite hidráulico

¡Revise el aceite hidráulico en intervalos regulares!

Para ello retire las boquillas de llenado de aceite de la bomba, realice un examen visual y rellene con aceite hidráulico de alta gama (HLP 46) (si tiene alguna duda sobre el aceite consulte a su distribuidor especializado de confianza). No utilice un aceite diferente y no mezcle otro aceite. Desenrosque de nuevo las boquillas de llenado de aceite y purgue el sistema hidráulico.

20.2 Limpieza

Después de cada puesta en marcha, la máquina y todos sus componentes deben limpiarse a fondo.

AVISO



¡El uso de disolventes, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños materiales en la máquina!

Por lo tanto: ¡Al limpiar, utilice únicamente agua y, en caso necesario, detergentes suaves!

Impregne las superficies desnudas de la máquina contra la corrosión con agentes convencionales.

20.3 Eliminación de residuos

No deseche la máquina, los componentes de la máquina ni los consumibles en la basura doméstica. Póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.



21 SUBSANACIÓN DE ERRORES

Error	Posible causa	Subsanación
Al accionar la bomba no se mueve el tampón	• Válvula de alivio de presión abierta	• Cerrar firmemente la válvula de alivio de presión
	• Aire en el sistema hidráulico	• Purga: Abra completamente el tornillo de purga en la bomba, accionando varias veces el mando de la bomba. Así se garantiza que antes de la primera puesta en servicio no haya aire en el sistema hidráulico. Tras cerrar el tornillo de purga hay que extraer el precinto del cilindro elevador mediante bombeo.
	• La bola de acero de la válvula de alivio de presión está atorada	
No se mantiene la presión	• Válvula de alivio de presión abierta	• Cerrar firmemente la válvula de alivio de presión
	• Válvula sucia en la bomba	• Abra completamente el tornillo de purga en la bomba, accionando varias veces el mando de la bomba. Así se garantiza que antes de la primera puesta en servicio no haya aire en el sistema hidráulico. Tras cerrar el tornillo de purga hay que extraer el precinto del cilindro elevador mediante bombeo.
El tampón no se introduce autónomamente	• Se ha rellenado demasiado aceite	• Descargar aceite hasta el nivel correcto
	• El émbolo se mueve con dificultad	• Limpiar y lubricar los componentes móviles
	• Tampón demasiado extendido	• Presionar de vuelta a mano el cilindro de presión
El cilindro de presión no recorre toda la carrera	• Nivel de aceite bajo	• Rellenar aceite hidráulico HLP46
El tampón no se mueve con exactitud	• Cilindro de presión y bastidor mal montados	• Alinear de nuevo el cilindro de presión y el bastidor



AVISO

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un taller especializado la subsanación del problema.

23 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente,

Le présent mode d'emploi contient des informations et des recommandations importantes relatives à la mise en service et à la manipulation de la presse d'atelier WP 20PLUS / WP 30PLUS.

Ci-après, la désignation commerciale courante de l'appareil (voir page de garde) du présent manuel d'exploitation est remplacée par la dénomination « machine ».



Le manuel d'exploitation fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être éliminé. Conservez-le pour un usage ultérieur et incluez ce manuel de la machine lorsque vous transmettez la machine à une tierce personne !

Veillez respecter les consignes de sécurité !

Avant la mise en service, veuillez lire minutieusement le présent manuel. La manipulation correcte vous facilitera la prévention de malentendus et dommages causés possibles.

Respectez les consignes de sécurité et les avertissements. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

Holzmann décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2017

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Les droits constitutionnels ainsi réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tél. +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

24 SECURITE

24.1 Utilisation conforme

Utiliser la machine uniquement en parfait état technique et conformément à son utilisation conforme, à la sécurité et à la sensibilisation aux dangers ! Faire éliminer immédiatement les pannes qui peuvent avoir une influence négative sur la sécurité ! Les conditions d'utilisation, d'entretien et de réparation prescrites par le fabricant et les consignes de sécurité contenues dans ce manuel doivent être respectées.

En règle générale, il est interdit de modifier ou de rendre inopérants les dispositifs de sécurité de la machine !

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Pour le pressage et le surpressage de roulement à billes, de douilles de palier, d'axes pour les travaux de dressage et de pliage en atelier.

La société HOLZMANN-MASCHINEN décline toute responsabilité ou garantie pour toute utilisation divergente ou sortant de son contexte et pour les dommages matériels ou corporels qui en résultent.

Utilisation non autorisée :

- L'exploitation de la machine dans des conditions en dehors des limites spécifiées dans ce manuel n'est pas autorisée.
- L'exploitation de la machine sans les dispositifs de protection prévus est interdite.
- Il est interdit de démonter ou d'éteindre les dispositifs de protection.
- Il est interdit d'utiliser la machine avec des matériaux qui ne sont pas expressément mentionnés dans ce manuel.
- L'utilisation d'outils qui ne sont pas adaptés à l'usage de la machine n'est pas autorisée.
- Toute modification de la conception de la machine n'est pas autorisée.
- Il est interdit d'orienter la machine d'une manière ou dans un but non conforme aux instructions contenues dans ce manuel.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants se trouvent à proximité !
- Il est interdit de presser tout type de ressorts ou d'autres pièces à usiner difficiles à stabiliser, car ceux-ci pourraient être éjectés sur le côté et provoquer des blessures.
- Ne convient pas pour la fabrication industrielle de pièces emboutissage profond !

24.2 Consignes de sécurité

Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

Des lois et règlements locaux peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et limiter l'utilisation de cette machine !

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les atteintes à la santé, les instructions suivantes doivent être IMPERATIVEMENT respectées :



- Veiller à ce que la zone de travail et le sol autour de la machine restent propres et exempts d'huile, de graisse et de résidus de matériaux !
- Veiller à ce qu'il y ait suffisamment d'éclairage dans la zone de travail de la machine !



- Ne pas surcharger la machine !
- En cas de fatigue, de manque de concentration ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues, il est interdit de travailler sur la machine !
- Il est défendu de grimper sur la machine !
- Fixer la machine au sol !



- La machine doit être utilisée uniquement par une personne
- La machine doit être utilisée uniquement par des personnes formées (connaissance et compréhension du présent manuel d'utilisation) et qui ne présentent aucune capacité motrice réduite par rapport à du personnel ordinaire !
- Éloigner les personnes non autorisées, en particulier les enfants, et les personnes non formées de la machine en marche !



- Ne portez pas de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et ouverts (utilisez un filet à cheveux !) lorsque vous travaillez sur la machine.
- Les objets non fixés peuvent se coincer et provoquer des blessures graves !



- Lors de travaux sur et avec la machine, porter un équipement de protection approprié (vêtements de travail ajustés, gants de protection selon la norme EN 388, classe 3111, lunettes de sécurité ou protection du visage, chaussures de sécurité S1) !



- Ne jamais dépasser et sous aucun prétexte la force de pression maximale de la presse d'atelier.
- Veiller à ce que les cales de la pièce à usiner, le tampon l'impression et la pièce à usiner ne comportent pas de lubrifiant et qu'ils soient, en règle générale, dans un état propre et sec.



- Utiliser la presse d'atelier exclusivement sur un sol solide, stable et plan qui ne glisse pas !
- Lors de l'utilisation, maintenir les mains et les pieds à distance de la zone de travail du tampon l'impression.



- S'assurer que la cale de la pièce à usiner, ainsi que la pièce à usiner sont disposées au centre.
- Lors du pressage, maintenir toutes les parties du corps éloignées de la table de travail et des pistons de pression. En cas de non-respect de cette consigne, des blessures graves aux membres corporels peuvent survenir.
- Ne jamais laisser la presse chargée sans surveillance et ne pas se tenir directement devant la presse lors du pressage.
- En l'absence d'utilisation, stocker la presse dans un environnement sec avec les pistons rétractés

24.3 Risques résiduels

AVERTISSEMENT



Il faut s'assurer que chaque machine présente des risques résiduels.

Il faut faire très attention lors de l'exécution de tous les travaux (même les plus simples). La sécurité au travail dépend de vous !

Les risques résiduels suivants doivent également être pris en compte lorsque toutes les consignes de sécurité sont respectées et lorsqu'elles sont utilisées conformément à leur destination :

- Risque de blessure à l'œil par éjection de pièces, même avec des lunettes de protection.
- Risques de blessures aux mains/doigts. Risque de d'écrasement !

Ces risques peuvent être réduits au minimum si toutes les dispositions de sécurité sont respectées, si la machine est correctement maintenue et entretenue et si elle est utilisée conformément à sa destination et par un personnel spécialisé formé à cet effet. Malgré tous les dispositifs de sécurité, votre bon sens et l'aptitude technique correspondante à l'utilisation d'une machine sont et restent le facteur de sécurité le plus important !

25 MONTAGE

25.1 Activités préparatoires

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

25.1.1 Le lieu de travail

Choisissez un emplacement approprié pour la machine ;

Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité ainsi que des dimensions de la machine.

25.1.2 Préparation de la surface

Éliminez le produit conservateur qui est appliqué pour protéger les pièces contre la corrosion sans les peindre. Cela peut être effectué avec un solvant ordinaire. N'utilisez pas de solvants diluants à peinture ou d'agents similaires et n'utilisez en aucun cas de l'eau.

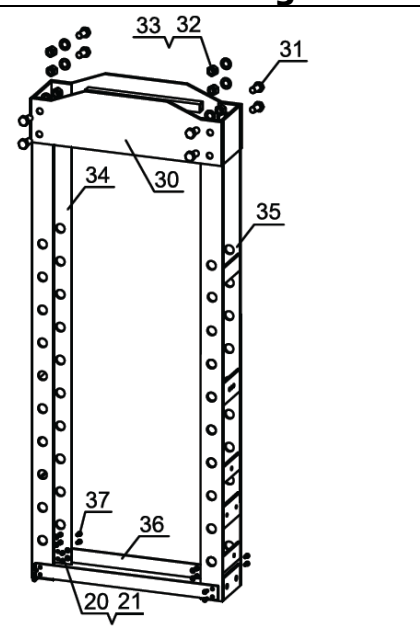
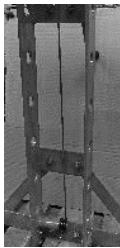
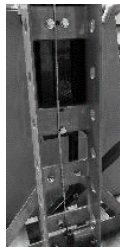
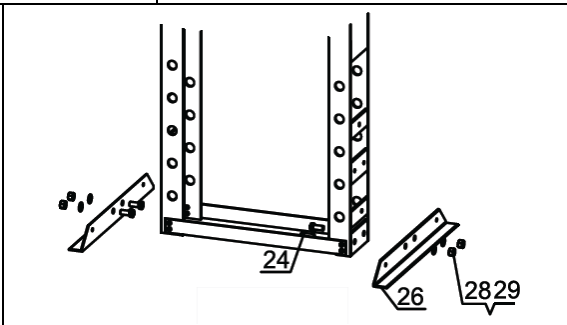
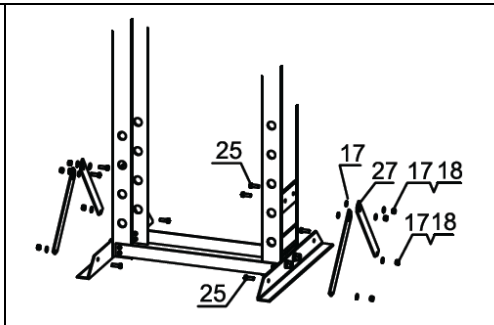


AVIS

L'utilisation de diluants à peinture, d'essence, de produits chimiques agressifs ou d'abrasifs entraîne des dommages matériels sur les surfaces !

Par conséquent, la règle est la suivante : N'utilisez que des détergents doux pour le nettoyage.

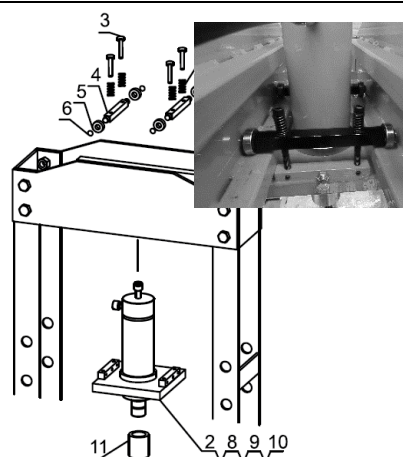
25.2 Assemblage

	Disposer les parties du bâti sur un sol plan. Monter les deux entretoises inférieures (n° 36 x2) avec les vis prévues à cet effet (n° 37) sur les colonnes (n° 34 et 35). Relier également la traverse supérieure avec 8 vis (n° 31) et rondelle + écrou (n° 32 et 33) avec les colonnes (34/35). AVIS : La colonne avec la traverse complémentaire (n°35) doit être apposée à droite (côté montage pour l'unité hydraulique).   ...côté gauche (treuil à câble) côté droite (unité hydraulique) Installer ensuite le châssis.
Fixer les pieds de support et les traverses avec des vis, des entretoises et des écrous comme dans l'illustration.	 

Monter la plaque de montage (n° 8) sur la traverse (n° 30) avec les galets d'entraînement, les vis et les ressorts (3, 4, 5, 6 et 7).

Ensuite, fixer le cylindre de pression (n° 2) tel qu'illustré avec une plaque de fondation (n° 8 et 9).

AVIS : Pour déplacer la plaque de montage, la tirer vers le bas. En appuyant sur les ressorts, la plaque peut être déplacée vers la gauche ou vers la droite.

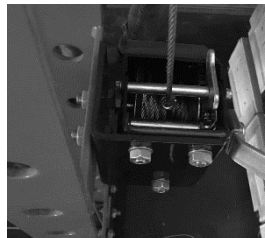


Fixer la pompe hydraulique (n° 41) avec le pédalier conformément à l'illustration sur la colonne.

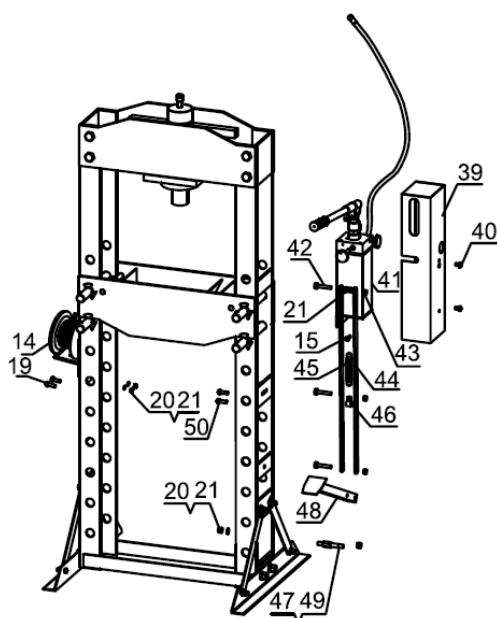


Monter le treuil à main (uniquement sur WP30PLUS)

Fixer la cornière (n° 16) avec 2 vis, rondelles et écrous (19 ; 20 ; 21) sur les colonnes. Le treuil à main (n° 14) peut ensuite être fixé avec 3 vis, rondelles et écrous (n° 15 ; 17 ; 18) sur la cornière.



Monter la manivelle.



Monter la table de travail sur la machine.

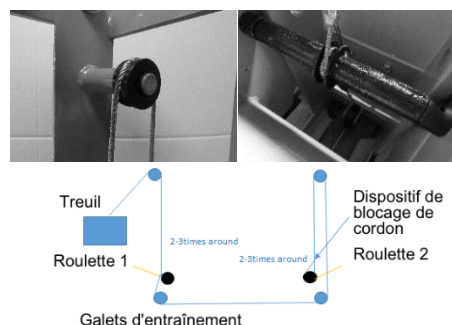
7. Fixer les deux écrous inférieurs (n° 22) sur la colonne avec 2 rondelles autobloquantes (n° 23).
8. Mettre en place la table de travail et fixer les deux écrous supérieurs et les rondelles autobloquantes sur la colonne.

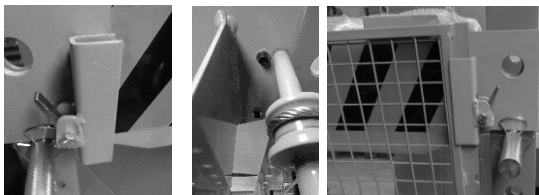
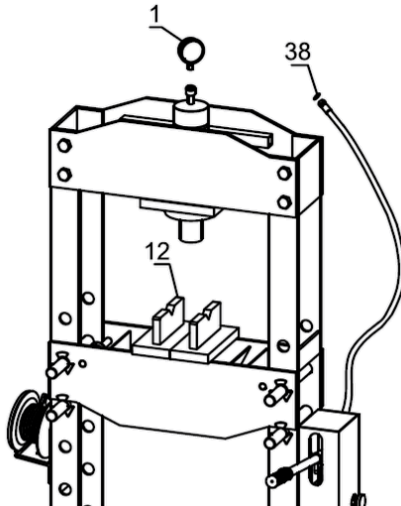


Uniquement WP30Plus :

Monter les 4 rouleaux et le cordon sur les roulettes.

Dérouler entièrement le câble du tambour, avancer la table de travail entièrement vers l'avant. Guider le cordon autour des rouleaux et l'enrouler 3 fois autour des roulettes. Fixer le cordon avec le dispositif de blocage de cordon sur les roulettes retirées du tambour.



Monter 2 fois les guidages de grilles de protection (n° 52) puis accrocher la grille de protection (n° 51).	
Monter la conduite hydraulique avec l'anneau torique sur le cylindre hydraulique. Visser le manomètre.	

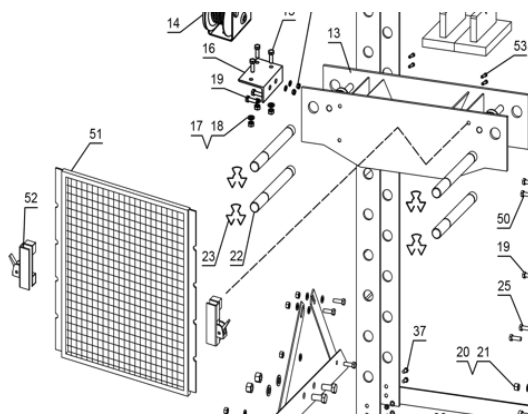
26 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

AVIS



- **Purge : Ouvrir à fond la vis d'évacuation de la pression, actionner la poignée de la pompe à plusieurs reprises. Ceci doit permettre d'assurer l'absence d'air dans le système hydraulique avant la première mise en service. Après la fermeture de la vis d'évacuation de la pression, le piston doit dépasser du cylindre en continuant à pomper.**
- **Faire fonctionner la machine uniquement avec une grille de protection !**



26.1 Utilisation

- Placer les plaques de serrage sur le bâti de travail
- Placer la pièce à usiner sur la cale
- Fermer complètement la vanne d'évacuation de la pression de la pompe.
- Pomper jusqu'à ce que le tampon d'impression (avec le levier de commande ou le pédalier) soit pratiquement en contact avec la pièce
- Assurez-vous à nouveau que :
 - La cale de la pièce et la pièce sont centrées fixées et placées de façon à ne pas glisser, de manière à pouvoir répartir la pression de manière homogène sur la plaque de pression.
- Ensuite, actionner la pompe et effectuer l'opération souhaitée.
- Le manomètre indique la pression totale et est disposé sur la fondation du tampon fourni !
- **IMPORTANT** : Une fois l'opération terminée, éliminer la pression LENTEMENT de la pièce à usiner, en dévissant lentement la soupape de décharge dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- Une fois la pièce terminée, la retirer de la presse.

27 MAINTENANCE

La machine nécessite peu d'entretien et ne contient que quelques pièces que l'opérateur doit entretenir.

Faire éliminer immédiatement les défauts ou les pannes qui pourraient compromettre la sécurité de la machine.

AVIS

Seul un appareil régulièrement maintenu et bien entretenu peut être une aide satisfaisante. Des défauts d'entretien et de maintenance peuvent entraîner des accidents et des blessures imprévisibles.

Les réparations nécessitant une expertise particulière ne doivent être effectuées que par des centres de service agréés.

Une intervention incorrecte peut endommager l'appareil ou mettre votre sécurité en danger.

Vérifiez régulièrement que les instructions de mise en garde et de sécurité sont présentes sur la machine et qu'elles sont parfaitement lisibles.

Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité !

En cas d'entreposage de l'appareil, il ne doit pas être conservé dans une pièce humide et doit être protégé contre l'influence des conditions météorologiques.

Avant la première mise en service, et ensuite toutes les 100 heures de service, lubrifiez toutes les pièces de liaison mobiles (si nécessaire, nettoyez-les au préalable pour enlever la poussière et les copeaux avec une brosse) avec une fine couche d'huile ou de graisse lubrifiante.

27.1 Huile hydraulique

Vérifier à intervalles réguliers lui hydraulique !

Pour cela, retirez les tubulures de remplissage d'huile sur la pompe, effectuez un contrôle visuel et, si nécessaire, remplissez d'une hydraulique de haute qualité (HL P 46) (pour toute question concernant l'huile, veuillez contacter le revendeur de votre choix). N'utilisez pas d'autre huile et ne mélangez aucune huile. Remettez en place les tubulures de remplissage d'huile en les vissant, éliminez l'air du système hydraulique.

27.2 Nettoyage

Après chaque mise en service, la machine et toutes ses pièces doivent être nettoyées à fond.

AVIS



L'utilisation de dissolvants, de produits chimiques agressifs ou de détergent entraîne des dommages matériels sur la machine !

Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement de l'eau et, si nécessaire, des détergents doux pour le nettoyage !

Imprégner les surfaces nues de la machine avec des agents anti corrosion disponibles dans le commerce.

27.3 Élimination

Ne pas jeter votre machine, ses composants et son équipement parmi les déchets résiduels. Communiquer avec les autorités locales pour obtenir des renseignements sur les options d'élimination disponibles. En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.



28 RESOLUTION DE PANNE

Défaut	Cause possible	Résolution
Le tampon d'impression ne sort pas lors de l'actionnement de la pompe	• Soupape de décharge ouverte	• Fermer correctement la soupape de décharge
	• Présence d'air dans le système hydraulique	• Purge : Ouvrir à fond la vis d'évacuation de la pression, actionner la poignée de la pompe à plusieurs reprises. Ceci doit permettre d'assurer l'absence d'air dans le système hydraulique avant la première mise en service. Après la fermeture de la vis d'évacuation de la pression, le piston doit dépasser du cylindre en continuant à pomper.
	• L'habit d'acier de la soupape de décharge est fixe	
La pression n'est pas maintenue	• Soupape de décharge ouverte	• Fermer correctement la soupape de décharge
	• Soupape de la pompe encrassée	• Ouvrir à fond la vis d'évacuation de la pression, actionner la poignée de la pompe à plusieurs reprises. Ceci doit permettre d'assurer l'absence d'air dans le système hydraulique avant la première mise en service. Après la fermeture de la vis d'évacuation de la pression, le piston doit dépasser du cylindre en continuant à pomper.
Le tampon d'impression ne se rétracte pas automatiquement	• Quantité d'huile trop importante	• Évacuer l'huile pour atteindre un niveau correct
	• Faible mobilité des pistons	• Nettoyer et graisser les pièces mobiles
	• Tampon d'impression déployé trop loin	• Rétracter le tampon d'impression manuellement
Le tampon l'impression ne parcourt pas la course complète	• Faible niveau d'huile.	• Faire l'appoint en huile hydraulique HLP46
Le tampon d'impression ne se déplace pas précisément	• Montage erroné du cylindre de pression et du châssis	• Procéder au nouvel ajustement du cylindre d'impression et du châssis



AVIS

Si vous ne vous sentez pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires ou si vous ne disposez pas de la formation nécessaire, consultez toujours un atelier spécialisé pour remédier au problème.

29 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE

29.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS

Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

[Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

IMPORTANT

The installation of other than original spare parts voids the warranty!

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service formular you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and partname. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

(ES) Con las piezas de recambio de HOLZMANN, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO

¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía!

Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio originales

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que encontrará al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias.

[Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.](#)

(FR) Les pièces de rechange Holzmann sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS

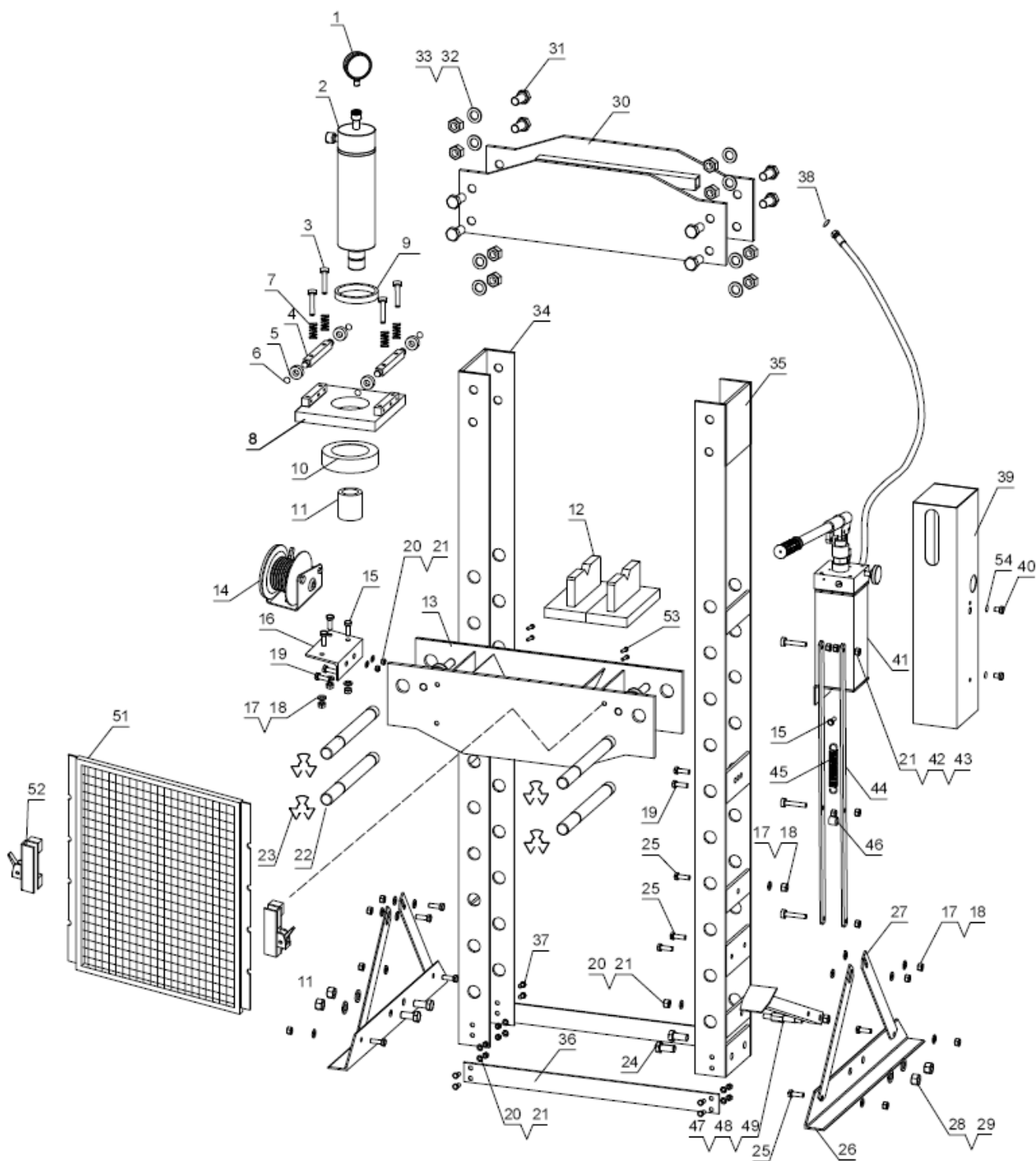
Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie !

Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine pour le remplacement des composants/pièces

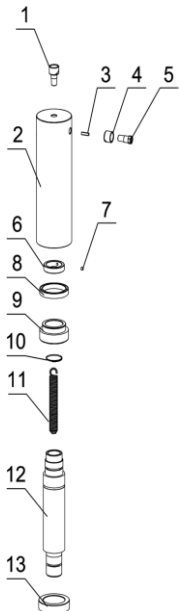
Pour commander des pièces de rechange, veuillez utiliser le formulaire de service à la fin de ces instructions. Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées.

[Pour l'adresse de commande, voir Adresses du service à la clientèle dans l'avant-propos de la présente documentation.](#)

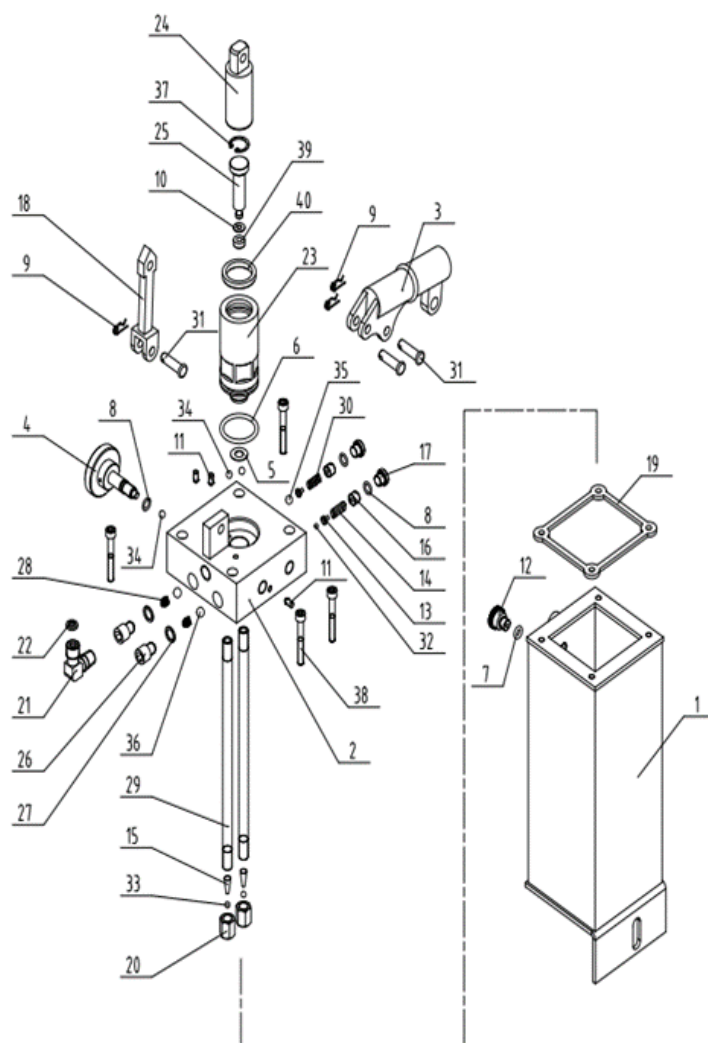
29.2 Explosionzeichnung / explosion drawing / Vista de despiece / Vue éclatée



NO.	Description	Qty	NO.	Description	Qty
1	Gauge	1	28	Washer	4
2	Ram	1	29	Nut	4
3	Bolt	4	30	Upper Beam	1
4	Roller	2	31	Bolt	8
5	Bearing	4	32	Washer	8
6	Retaining Ring	4	33	Nut	8
7	Spring	4	34	Left Post	1
8	Ram Base Plate	1	35	Right Post	1
9	Ram Small Nut	1	36	Lower Crosser	2
10	Ram Big Nut	1	37	Nut	8
11	Cap Head	1	38	O-Ring	1
12	Arbor Plate	2	39	Pump Cover	1
13	Press Table	1	40	Bolt	2
14	Winch	1	41	Pump	1
15	Bolt	4	42	Bolt	3
16	Winch Plate	1	43	Nut	3
17	Washer	15	44	Connecting Rod	2
18	Nut	11	45	Spring	1
19	Bolt	3	46	Bushing	1
20	Washer	12	47	Connecting Bolt	1
21	Nut	14	48	Pedal	1
22	Support Pin	4	49	Nut	1
23	Butterfly Washer	8	50	Bolt	1
24	Bolt	4	51	Grid Guard	1
25	Bolt	4	52	Assembled Groove	2
26	Base Support	2	53	Bolt	4
27	Base Side Support	4			



NO.	Description	Qty	NO.	Description	Qty
1A	Gauge Connector	1	8A	Y-Ring	1
2A	Cylinder	1	9A	Header Ring	1
3A	Spring Bolt	1	10A	O-Ring	1
4A	Screw	1	11A	Spring	1
5A	Connector	1	12A	Piston	1
6A	Piston Nut	1	13A	Big Nut	1
7A	Bolt	1			



NO.	Description	Q'TY	NO.	Description	Q'TY
1	Oil Tank	1	21	Adapter	1
2	Base	1	22	Washer	1
3	Lifting Handle	1	23	Sleeve	1
4	Handwheel	1	24	Big Pump Core	1
5	Washer	1	25	Small Pump Core	1
6	O-Ring	1	26	Bolt	2
7	O-Ring	1	27	Cuprum Washer	2
8	O-Ring	3	28	Spring	2
9	Pin	3	29	Oil Pipe	2
10	Washer	1	30	Spring	1
11	Taper Screw	3	31	Plug	3
12	Cap	1	32	Ball 4MM	1
13	Ball Bed	2	33	Ball 5MM	2
14	Spring	1	34	Ball 6MM	3
15	Filter Screen	2	35	Ball 7MM	1
16	Pressure Bolt	2	36	Ball 8MM	2
17	Cap	2	37	Snap Ring	1
18	Connect Rod	1	38	Screw	4
19	Seal	1	39	Y-Ring	1
20	Pipe Head	2	40	Y-Ring	1

29.3 EU-Konformitätserklärung/CE-certificate of conformity / Declaración de conformidad CE / Déclaration de conformité UE

	Inverkehrbringer / Distributor HOLZMANN MASCHINEN® GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	Bezeichnung / name / Denominación / Désignation WERKSTATT PRESSE / SHOP PRESS / PRENSA DE TALLER / PRESSE D'ATELIER
Typ / model / Modelo / Type WP 20PLUS / WP 30PLUS	
EG-Richtlinien / EC-directives / Directivas CE / Directives CE •2006/42/EG	
Angewandte Normen / applicable Standards / Normas aplicables / Normes applicables •EN 12100:2010, •EN 693:2001+A2:2011	

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por medio de la presente, declaramos que las máquinas arriba mencionadas debido a su concepción y construcción en la versión comercializada por nosotros cumplen todos los requisitos esenciales en materia de seguridad y de salud de las directivas UE mencionadas. Esta declaración perderá su validez en caso de que se lleven a cabo modificaciones en la máquina que no hayan sido acordadas con nosotros.

(FR) Nous déclarons par la présente qu'en raison de leur conception, les machines susmentionnées dans la version que nous commercialisons sont conformes aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives européennes mentionnées. Cette déclaration perd sa validité en cas de modifications non convenues avec nous apportées à la machine.

Technische Dokumentation
HOLZMANN-MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 05.12.2017
Ort / Datum place/date



MANN. HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4, 4170 Haslach
weiterer Standort:
Gewerbepark 8, 4707 Schlusberg
www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director

30 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung:

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung:

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen:

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmänn Handelpartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, ÖlfILTERN, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:

Die Fa. Holzmänn haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstaufälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmänn besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 4

31 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations:

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or via Fax to: +43 7289 71562 4

32 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía:

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN concede una garantía de 2 años para el uso no comercial. Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación:

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN. De lo contrario, HOLZMANN no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones:

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades:

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa Holzmann se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa Holzmann insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

Fax +43 7289 71562 – 4

34 DÉCLARATION GARANTIE (FR)

1.) Garantie :

HOLZMANN accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message :

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN ou envoyé à HOLZMANN par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN ne seront pas possibles.

3.) Dispositions :

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN.

g) Les droits de garantie ne sont accordés qu'aux partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui ont acheté l'appareil directement chez HOLZMANN. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités :

La responsabilité de la société Holzmann se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société Holzmann insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN-Maschinen GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, envoyez une demande de devis sans engagement, en indiquant les informations voir C), à notre service clientèle ou envoyez-nous simplement votre demande à l'aide du formulaire joint au verso.

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7289 71562 4

35 PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT EXPERIENCE FORM

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden:

Meine Beobachtungen / My experiences:

We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via FAX, E-Mail or by post:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail/ e-mail:
Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

Fax: +43 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- | | | | |
|--------------------------|-------------------|---|--------------------|
| ☐ | Serviceanfrage | / | service inquiry |
| ☐ | Ersatzteilanfrage | / | spare part inquiry |
| ☐ | Garantieantrag | / | guarantee claim |

1. Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder) / senders information (* required)

- * Vorname, Nachname / first name, family name _____
- * Straße, Hausnummer / street, house number _____
- * PLZ, Ort / ZIP code, place _____
- * Staat / country _____
- * (Mobil)telefon / (mobile) phone _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: _____ *Maschinentype/machine type: _____

2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:

What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!

GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.

BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

/ Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!

FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.

FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.

THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!